











	Drug Class and 製品名 Product Name Назва схожих українських ліків (якщо є)	Product Picture фото	成分・単位 Ingredients and Qunatity	Склад	効能 Indication	Показання	用法・用量 Dosage/Administration	Дози і спосіб застосування	JPN Link посила ня яп	English Link посила ня анг
1	第二類医薬品 2nd アレジオン 20 6/12錠/24錠/48 錠 Alesion Tablets -		エピナスチン塩酸 塩 20mg Epinastine 20mg	Епінастин - 20 мг	花粉、ハウスダスト（室内 塵）などによる次のような 鼻のアレルギー症状の緩和 ：鼻みず、鼻づまり、くし やみ Relief of the following nasal allergies, due to pollen and house dust: Runny nose, stuffiness, and sneezing	Полегшення симптомів носової алергії, викликаной пилком, домашнім пилом тощо: нежить, закладеність носа, чхання.	成人（15才以上）、1回1錠、 1日1回、就寝前に水又はぬるま湯で服 用 15 years or over: 1 tablets per dose, 1 time daily	Дорослі (15 років і старше): 1 пігулка Приймайте один раз на день, запиваючи водою або теплою водою перед сном.	JPN link	-
2	第二類医薬品 2nd パブロン鼻炎カ プセル Sα 24Cap/48Cap -		塩酸プソイドエフ エドリン 60mg マレイン酸カルビ ノキサミン 6mg ベラドンナ総アル カロイド 0.2mg 無水カフェイン pseudoephedrine hydrochloride 60mg carbinoxamine maleate 6mg belladonna total alkaloid 0.2mg anhydrous caffeine 50mg	Псевдоефедрину гідрохлорид - 60 мг Карбіноксаміну малеат - 6 мг Загальна кількість алкалоїдів беладони - 0,2 мг Кофеїн безводний - 50 мг	急性鼻炎、アレルギー性 鼻炎又は副鼻腔炎による 次の諸症状の緩和：くし やみ、鼻みず（鼻汁過多 ）、鼻づまり、なみだ目 、のどの痛み、頭重（頭 が重い） Relief of the following symptoms due to acute, allergic, or sinusitis: sneezing, loss of nose (excess nasal discharge), nasal congestion, watery eyes, sore throat, and heavy head (heavier head)	Полегшення таких симптомів, спричинених гострим ринітом, алергічним ринітом або синуситом: чхання, нежить (надмірні виділення з носа), закладеність носа, сльозотеча, біль у горлі, тяжкість у голові (важка голова).	次の量を12時間ごとに水又はぬ るま湯で服用してください。 15才以上：1回2カプセル 1日2 回 15才未満：服用しないこと every 12 hours 15 years or over: 2 capsules per dose, 2 times daily Under 15 years: Do not take	Приймати кожні 12 годин, запиваючи водою або теплою водою. Старше 15 років: по 2 капсули 2 рази на день. До 15 років: не приймати	JPN link	ENG link
3	第二類医薬品 2nd アレグラ F X 14錠/28錠/56 錠 Allegra®FX Аллегра		フェキソフェナ ジン塩酸塩 60mg Fexofenadine 60mg	Фексофенадин - 60 мг	花粉、ハウスダスト（ 室内塵）などによる次 のような鼻のアレルギー 一症状の緩和：くしや み、鼻みず、鼻づまり Relief of the following nasal allergies, due to pollen and house dust: Runny nose, stuffiness, and sneezing	Полегшення симптомів носової алергії, викликаной пилком, домашнім пилом тощо: чхання, нежить, закладеність носа.	成人（15才以上）、1回1錠、1 日2回朝夕 15 years or over: 1 tablets per dose, 2 times daily	Дорослі (15 років і старше): по 1 пігулці 2 рази на день вранці та ввечері.	JPN link	-

4	<p>第二類医薬品 2nd ストナリニ S 24錠 STONARHIRI S</p> <p>Ринза</p>		<p>クロルフェニラ ミンマレイン酸 塩 6mg フェニレフリン 塩酸塩 6mg ダツラエキス 12mg chlorpheniramin e maleate 6mg phenylephrine hydrochloride 6mg Datura stramonium extract 12mg</p>	<p>Хлорфеніраміну малеат - 6 мг Фенілефрину гідрохлорид - 6 мг Екстракт дурману - 12 мг</p>	<p>急性又はアレルギー性 鼻炎による諸症状（く しゃみ、鼻水、鼻づま り、なみだ目、頭が重 い）の緩和。 relieve various symptoms (sneezing, runny nose, nasal congestion, eyes, head heaviness) caused by acute or allergic rhinitis.</p>	<p>Полегшення симптомів, викликаних гострим або алергічним ринітом (чхання, нежить, закладеність носа, мляві очі, важка голова).</p>	<p>大人（15才以上）1回1錠を1日1 ～2回服用 15 years or over: 1 tablets per dose, 1~2 times daily</p>	<p>Дорослі (15 років і старше): по 1 пігулці 1-2 рази на день.</p>	<p>JPN link</p>	-
5	<p>第二類医薬品 2nd クラリチン E X 7錠/14錠/28錠 Claritin®FX</p> <p>Кларитин</p>		<p>ロラタジン 10mg Loratadine 10mg</p>	<p>Лоратадин - 10 мг</p>	<p>花粉、ハウスダスト（ 室内塵）などによる次 のような鼻のアレルギー 一症状の緩和：鼻みず 、鼻づまり、くしゃみ Relief of the following nasal allergies, due to pollen and house dust: Runny nose, stiffness, and sneezing</p>	<p>Полегшення симптомів носової алергії, викликаной пилком, домашнім пилом тощо: нежить, закладеність носа, чхання.</p>	<p>成人（15才以上）、1回1錠、1 日1回食後 15 years or over: 1 tablet per dose, 1 time daily</p>	<p>Дорослі (15 років і старше): по 1 пігулці 1 раз на добу після їжі.</p>	<p>JPN link</p>	ENG link
6	<p>第二類医薬品 2nd アレグラ F X ジ ュニア 16錠 Allegra® FX Junior</p> <p>Аллегра</p>		<p>フェキソフェナ ジン塩酸塩 60mg Fexofenadine 60mg</p>	<p>Фексофенадин - 60 мг</p>	<p>花粉、ハウスダスト（ 室内塵）などによる次 のような鼻のアレルギー 一症状の緩和：くしゃ み、鼻みず、鼻づまり Relief of the following nasal allergies, due to pollen and house dust: Runny nose, stiffness, and sneezing</p>	<p>Полегшення симптомів носової алергії, викликаной пилком, домашнім пилом тощо: чхання, нежить, закладеність носа.</p>	<p>7~11歳：1回1錠 12~14歳：1回2錠 1日2回 7~11 years: 1 tablets per dose, 2 times daily 12~14 years: 2 tablets per dose, 2 times daily</p>	<p>7-11 років:1 пігулка 12-14 років: 2 пігулки Два рази на день.</p>	<p>JPN link</p>	-

7	第二類医薬品 2nd 新コンタック 600プラス 20Cap/40Cap CONTAC 600 PLUS -		プソイドエフェドリン塩酸塩 120mg クロルフェニラミンマレイン酸塩 8mg ベラドンナ総アルカロイド 0.4mg 無水カフェイン 100mg Pseudoephedrine hydrochloride 120mg Chlorpheniramine maleate 8mg belladonna alkaloids 0.4mg anhydrous caffeine 100mg	Псевдоэфедрина гидрохлорид - 120 мг Хлорфенирамина малеат - 8 мг Алкалоиды белладони - 0,4 мг Безводный кофеин - 100 мг	急性鼻炎、アレルギー性鼻炎又は副鼻腔炎による次の諸症状の緩和 くしゃみ、鼻みず、鼻づまり、なみだ目、のどの痛み、頭が重い Relief of the following nasal allergies, due to pollen and house dust: Sneezing, runny nose, and nasal congestion	Полегшення симптомів, викликаних гострим або алергічним ринітом: чхання, нежить, закладеність носа, сльозотеча, біль у горлі, тяжкість у голові (важка голова).	7~15歳未満：1回1Cap 成人(15歳以上)：1回2Cap 1日2回 7~11 years: 1 capsule per dose, 2 times daily 12~14 years: 2 capsules per dose, 2 times daily	7-15 років:1 капсула Дорослі (старше 15 років): 2 капсули Два рази на день.	JPN link	-
8	第二類医薬品 2nd パブロン点鼻 30ml PABRON RHINITIS 30ml Нафтизин, Санорин		ナファゾリン塩酸塩 0.05g クロルフェニラミンマレイン酸塩 0.5g ベンゼトニウム塩化物 0.02g Naphazoline hydrochloride 0.05g Chlorpheniramine maleate 0.5g benzethonium chloride 0.02g	Псевдоэфедрина гидрохлорид - 0,05 г Хлорфенирамина малеат - 0,5 г Бензетоний хлорид - 0,02 г	急性鼻炎、アレルギー性鼻炎又は副鼻腔炎による次の諸症状の緩和 ：鼻みず（鼻汁過多）、鼻づまり、くしゃみ、頭重 Relief of the following symptoms due to acute, allergic, or sinusitis: Nasal discharge (excess nasal discharge), nasal congestion, sneezing, and head heaviness	Полегшення наступних симптомів внаслідок гострого риніту, алергічного риніту або синуситу: виділення з носа (надмірні виділення з носа), закладеність носа, чхання, головний біль.	1回に1～2度ずつ鼻腔内に噴霧（3時間以上の間隔をおいて、1日6回まで使用可） 成人（15才以上）及び7才以上の小児：1～2度ずつ鼻腔内に噴霧 7才未満：使用しないこと Nasal spray 1 to 2 degrees at a time (can be used up to 6 times a day at intervals of 3 hours or more) Adults (15 years or older) and children > 7 years: Nasal spray in 1 to 2 degrees Under 7 years old: Not to use	Спрей в носову порожнину 1-2 натискання за раз (можна використовувати до 6 разів на день з інтервалом 3 години і більше). Дорослі (15 років і старше) і діти 7 років і старше: розпорошити 1-2 рази в носову порожнину. Діти до 7 років: не використовувати	JPN link	ENG link

9	第二類医薬品 2nd ナザール スプレー 30m l NAZAL Spray Нафтизин, Санорин		ナファゾリン塩 酸塩 50mg クロルフェニラ ミンマレイン酸 塩 500mg ベンザルコニウ ム塩化物 10mg Naphazoline hydrochloride 50mg Chlorpheniramin e maleate 500mg benzethonium chloride 10mg	Нафазолину гідрохлорид - 50 мг Хлорфеніраміну малеат - 500 мг Бензетонію хлорид - 10 мг	アレルギー性鼻炎、急 性鼻炎又は副鼻腔炎に よる次の諸症状の緩和 ：鼻づまり、鼻水（鼻 汁過多）、くしゃみ、 頭重 Relief of the following symptoms due to allergic rhinitis, acute rhinitis, or sinusitis: Nasal congestion, runny nose (hypernasal), sneezing, and head weight	Полегшення наступних симптомів внаслідок гострого риніту, алергічного риніту або синуситу: виділення з носа (надмірні виділення з носа), закладеність носа, чхання, головний біль.	大人（15才以上）及び7～14才1 回に1～2度ずつ、1日6回を限度 として鼻腔内に噴霧。 なお、適用間隔は、3時間以上 おいてください。 adults (15 years or older) and 7- 14 years of age at a time of 1-2 doses each, up to 6 times a day. Keep the application interval for at least 3 hours.	スプレー в носову порожнину дорослим (15 років і старше) і дітям віком від 7 до 14 років одне або два натискання до 6 разів на добу, з інтервалом в 3 години.	JPN link	-
10	第二類医薬品 2nd アルガード鼻炎 クールスプレー a 15m l Alguard cool spray -		塩酸テトラヒド ロゾリン 100mg マレイン酸クロ ルフェニラミン 500mg 塩化ベンゼトニ ウム 20mg Tetrahydrozoline hydrochloride 100mg Chlorpheniramin e maleate 500mg benzethonium chloride 20mg	Тетрагідрозоліну гідрохлорид - 100 мг Хлорфеніраміну малеат - 500 мг Бензетонію хлорид - 20 мг	急性鼻炎、アレルギー 性鼻炎または副鼻腔炎 による次の諸症状の緩 和：鼻づまり、鼻みず （鼻汁過多）、くしゃ み、頭重 Relief of the following symptoms due to acute, allergic, or sinusitis: Nasal congestion, mucus, sneezing, and heavy head	Полегшення наступних симптомів внаслідок гострого риніту, алергічного риніту або синуситу: виділення з носа (надмірні виділення з носа), закладеність носа, чхання, головний біль.	7才以上、1回1～2度ずつ、3～4 時間ごとに鼻腔内に噴霧（1日6 回まで） Age 7 years or older, 1 to 2 doses at a time, sprayed into the nose every 3 to 4 hours (up to 6 times a day)	Для дітей віком від 7 років вприскувати один або два рази в носову порожнину кожні 3- 4 години (до 6 разів на день).	JPN link	-

Розроблений у співпраці з командою компанії Nippon Boehringer Ingelheim, цей гайдбук ліків, які можна придбати в аптеках або онлайн без рецепта, допоможе всім новоприбулим українцям зорієнтуватися у різноманітті ліків в Японії і швидко підібрати те, що потрібно. Цей гайдбук розроблено на основі ліків, присутніх на ринку у 2023 році.

Висловлюємо найщирішу подяку команді Nippon Boehringer Ingelheim за роботу над цим гайдбуком, за підтримку України і українців!

Також вдячні лікарям Дмитро Ремез та Дарія Кроква, які знайшли час допомогти проекту і додати до переліку японських ліків приблизні еквіваленти або близькі за складом українські ліки.

Переклад українською зроблено Асоціацією японсько-української дружби НПО "Краяни"

Дозволяється вільне некомерційне поширення гайдбуку та його частин. Будь-яке комерційне використання забороняється. Якщо є питання або пропозиції, звертайтеся до contact@kraiany.org

Цей гайдбук було створено для новоприбулих українців з метою допомогти їм орієнтуватися серед безрецептурних ліків в Японії. Ми не несемо ніякої відповідальності, якщо ліки, вказані в цьому гайдбуці, призведуть до погіршення стану або нашкодять. Використовуйте інформацію в цьому гайдбуці на свій особистий розсуд. Якщо вагаєтесь, то порадьтеся із лікарем або фармацевтами щодо використання безрецептурних ліків.